

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Colossians

ארתא קדשאה רפולוס שליחא רלות קולסיא

## Colossians

### Chapter 1

1:1 פולוס (Paul) שליחא (an apostle) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) (brother) אהא (& Timotheos) וטימתאוס (of God) דאלהא (by the will) דאלהא

2 לאילין (to those) דאית (who are) בקולסוס (in Colossus) אהא (brethren) קדישא (holy) ומדימנא (& believers) בישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) (our Father) אבון (from) אלהא (God) אבון (peace)

3 מודינן (we thank) לאלהא (God) אבודי (The Father) דמרן (of our Lord) (Yeshua) משיחא (The Messiah) בכלזבן (in every time) ומצלנין (& we pray) עליכון (for you)

4 הא (behold) מן (from) דשמען (when we heard) דימנתכון (of your faith) דבישוע (which is in Yeshua) משיחא (The Messiah) והובכון (and your love) דלות (that to) כלהון (all of them) קדישא (the holy ones)

5 מטל (because of) סברא (the hope) הו (that) דנמיר (which is kept) לבון (for you) בשמא (in Heaven) הו (that) דמן (which from) קיים (the first) שמעתון (you have heard) במלהא (in the word) דקישתא (of the truth) דסברתא (of the Gospel)

6 הו (that) דאתכרות (which was preached) לבון (to you) איך (as) דאך (which also) לבלא (to all) עלמא (the world) וריבא (& grows) ויהא פארא איכנא (fruit & yields) דאך (just as) דאך (that also) בכון (in you) מן (from) זימא (the day) דשמעתון (when you heard) ואשתודעתון (& you were taught) טיבותה (the grace) דאלהא (of God) בקישתא (in the truth)

7 איך (according to) מא (what) דילפתון (you learned) מן (from) אפפרא (Epaphra) חביתא (our companion) דהו (beloved) איתודי (he who) חלפיכון (for you) משיחא (of The Messiah) דמימנא (a minister) דמשיחא (of God)

8 והו (& he) אודען (has made known to us) חובכון (your love) דברוחא (The Spirit) (which is in)

9 מטל (due to this) אף (also) הו (we) מן (from) זימא (the day) דשמען (when we heard) לא (not) שלינן (cease) למצלוי (to pray) עליכון (for you) ולמשאל (& to request) דתתמלון (that you be filled) ידעא (with the knowledge) דצבניה (of the pleasure) דאלהא (of God) בכל (in all) חכמא (wisdom) ובכר (and in all) וסוכל (understanding) דרוח (of The Spirit)

10 דתהלכון (that you would walk) איך (according to) דיוק (what is right) ותשפרין (& you may please) לאלהא (God) בכל (in all) עברון (works) טבין (good) ותהלין (& you would yield) פארא (of God) ותברון (& you would increase) בידעתא (in the knowledge) דאלהא (of God)

11 ובכל (& in all) חיל (strength) תתחילון (you would be empowered) איך (according to) רבותא (the majesty) דשוכבא (& in joy) בכל (in all) מסיברני (patience) ובמנרת (in length) דרוח (of spirit) דבהרותא (& in joy)

12 תודין (thank) לאלהא (God) אבא (The Father) דאשון (Who made us worthy) דירתוא (for a part) דקדישא (of the inheritance) בנורהא (of the saints) בנורהא (in the light)

13 ופרקן (& He has saved us) מן (from) שולטנה (the power) דחשוכא (of darkness) ויאתין (& brought us) למלכותא (to the kingdom) דברא (of His Son) חביבא (Beloved)

14 הו (He) דבה (in Whom) אית (is) לן (to us) פורקנא (salvation) ושוכבנא (& forgiveness) דחשוכא (of sins)

15 הו (He) דהווי (Who is) דמותא (The Image) דאלהא (of God) דלא (Who not) מתחזא (is seen) ובוכרא (and is The Firstborn) דכלהין (of all) בריתא (created things)

16 ובה (by Him) אתברי (was created) כלמרים (everything) דבשמא (in Heaven) ובארעא (& in the earth) כל (everything) דמתחזא (that is seen) וכל (everything) דלא (that not) מתחזא (is seen) ונתבא (if) מותבא (rulers) ונתבא (or) מרותא (dominions) ונתבא (or) ארכוס (principalities) ונתבא (or) שולטנא (rulers) כלמרים (everything) באידה (by His hand) ובה (& in Him) איתודי (has been created)

17 והווי (& He is) דמן (The One Who) קדם (is before) כל (all) וכלמרים (& all things) בה (by Him) קאם (exist)

18 והווי (& He is) רשא (the Head) דפגרא (of the body) דערתא (of the church) דאיתודי (Who is from) רשא (The Head) ובוכרא (& The Firstborn) דמן (Who is from) בית (among) מותא (the dead) דנהוא (that He would be) קדמי (The First) בכל (in everything)

19 דבה (for in Him) הו (The) צבא (has been pleased) כלה (All) מוליא (Fullness) למעמר (to dwell)

20 ובאידה (& by Him) למרעיו (to reconcile) לה (to Himself) כלמרים (all things) וישין (& He made peace) ברמא (by the blood) דוקיפה (of His crucifixion) באידודי (of His hands) אן (that are in Heaven) דבארעא (of things that are in earth) ונתבא (or) דבשמא (or) שולטנא (rulers) אן (that are in Heaven)

21 אף (also) לבון (you) דמן (who from) קדים (the first) גוכריא (aliens) הויתון (you were) ובעדדבא (& enemies) ברעניכון (in your minds) מטל (because of)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Colossians ארתא קרישחא רפולוס שלחא רלות קולסא

עבריוכוון (your works) בישא (evil) שינכוון (He has given you peace) השא (now)

22 בפנרא (in the body) דבסרה (of His flesh) ובמותה (& in His death) דנקיכוון (& to establish you) (indictment) קדישין (before Him) קרישין (holy ones) דלא (without) מום (blemish) ורלא (& without) רשין (sin)

23 אן (if) תקוון (you continue) בהימנותכוון (in your faith) כד (while) שריא (is true) שתאכתכוון (your foundation) (of the Gospel) ורלא (not) מתתיעיתוון (you are moved) מן (from) סברא (the hope) דאונגליין (creation) הו (that) דשמעתוון (which you heard) דאתכרז (which was preached) בכלה (in all) בריתא (Paul) דתחית (that is under) שמיא (Heaven) הו (that) דאנא (of which I) פולוס (Paul) הוית (have become) משמשנה (its minister)

24 וחדא (& rejoice) אנא (I) בחשא (in sufferings) דעל (that are for) אפיכוון (your sake) (of The Messiah) וממלא (& fill up) אנא (I) חסירותא (the want) דאולצנוהי (of sufferings) דמשיחא (of the church) חלף (in my flesh) פגרה (for the sake) דאתוהי (of His body) דאתה (that being) ערתא (the church)

25 הו (that) דאנא (I) הוית (of which I) הוית (have been) משמשנה (its minister) אך (according to) לוי (to me) מדרנותא (the administration) דאלהא (of God) דאתיהבת (which is given) לוי (of God) בכון (among you) דאשמלא (that I would fulfill) מלתה (the word) דאלהא (of God)

26 אריא (mystery) הו (that) דמכסי (which hidden) הוא (was) מן (from) עלמא (the world) ומן (& from) דרא (generations) השא (now) דין (but) אתגלי (has been revealed) לקדישווי (to His holy ones)

27 לאילין (to those) דצבא (that has chosen) אלהא (God) דנודע (to make known) מנז (what is?) עורתא (the wealth) דשובחה (of the glory) דאריא (of mystery) הנא (this) בעממא (among the nations) דהווי (which is) משיחא (The Messiah) רבכון (Who is in you) סברא (The Hope) רשובחן (of our glory)

28 הו (Him) דחנן (Whom we) מכרוינן (we preach) ומלפנין (& we teach) ומסכלינן (& we educate) לכל ברנש (every person) ברנש (every person) בכל (in all) חכמא (wisdom) דנקים (to confirm) לכל ברנש (every person) כד (as) נמיר (perfected) בישוע (in Yeshua) משיחא (The Messiah)

29 בהרא (in this) הו (He) ניר (for) אף (also) עמל (labor) אנא (I) ומתכתש (& fight) אנא (I) במעדנותא (with the help) דחילא (of the power) דמתיהב (that is given) לוי (to me)

